



*Aline Silva Dexheimer*

*Translator English-Portuguese and Portuguese-English*

e-mail : [eu@alinedexheimer.com.br](mailto:eu@alinedexheimer.com.br)  
MSN : [asdexheimer@hotmail.com](mailto:asdexheimer@hotmail.com)  
SKYPE : azdqad  
Web site : [www.alinedexheimer.com.br](http://www.alinedexheimer.com.br)  
Blogs : <http://alinedextraducoes.blogspot.com/>  
<http://blogdex-alinedex.blogspot.com/>

## **Tradutora Inglês-Português e Português-Inglês**

### ***Síntese das Qualificações***

- Seis anos de experiência em tradução de Produtos (Localização) / Manuais / Material de Marketing e outros nos idiomas Inglês-Português e Português-Inglês;
- Traduções de Documentação Interna sobre implementação do produto Q-Advantage para a QAD Brasil;
- Traduções de Informações de Releases de Produto para clientes QAD;
- Traduções Manuais de sistema para ALBANY do Brasil;
- Traduções de Proposta e Apresentação de produtos para Boldcron;
- Traduções de Manuais Técnicos de Máquinas Industriais – Rotuladoras para TECHNOPACK.
- Traduções Manuais e Materiais em HTML para QAD Inc (Estados Unidos)
- Revisão do idioma Inglês de Documentos e manuais
- Revisão do idioma Português de Documentos e manuais
- Três anos de experiência em trabalho remoto.
- Vinte anos de experiência em Informática;
- Oito anos de experiência em ERP;
- Um ano de experiência em e-business;
- Experiência na análise de produtos novos da empresa QAD;
- Desenvolvimento em XML;

- Participação na apresentação e divulgação da empresa QAD nas feiras CONDEX e EXPO Management em São Paulo;
- Experiência na localização de ERP para o Brasil:
  - No desenvolvimento da localização dos módulos de Contas a Receber, Contas a pagar, Contabilidade e Distribuição de duas versões (7.4i e eB) do MFG/PRO (ERP da empresa norte-americana QAD);
  - No desenvolvimento da localização total do MFG/PRO versão 8.6 (ERP da empresa norte-americana QAD) para o Japão;
  - Na manutenção das versões localizadas no Brasil;
  - No desenvolvimento da localização dos módulos financeiros da versão eB2 do MFG/PRO (ERP da empresa norte-americana QAD);
- Experiência em entrevistas e processo de seleção de mão de obra terceirizada para o desenvolvimento de software;
- Supervisão do trabalho de desenvolvimento feito por mão de obra terceirizada;
- Planejamento e criação de testes dos produtos desenvolvidos;
- Experiência em treinamento interno de produtos;
- Suporte ao cliente;
- Experiência internacional no trabalho conjunto com equipes de desenvolvimento da empresa QAD nos Estados Unidos, Japão, México e Europa;
- Experiência internacional representado o Brasil em reuniões acontecidas em Carpinteria, CA (EUA) e na cidade do México.
- Responsável pela documentação da localização dos módulos financeiros em português e em inglês;
- Experiência em desenvolvimento de software de sistema legado nas linguagens PROGRESS, VISUAL BASIC, POWERHOUSE, COBOL, COBOL CICS e CSP;
- Desenvolvimento de um sistema de Cálculo e Proposta de Seguros Empresarial, Condomínio e Residencial;
- Participação no desenvolvimento de aplicações para Folha de Pagamento, Contabilidade, Estoque, Cobrança e Clientes.

### ***Formação Acadêmica***

- Pós-Graduação em Desenvolvimento de Software – UFRGS
- Graduação em Processamento de Dados – UNISINOS

### ***Idiomas***

- Fluência em Inglês
- Espanhol Intermediário
- Alemão Básico

### ***Experiência Profissional***

**01/05/2003 – Atual**

**MDB/IT Tecnologia (antiga Icefox Informática)** : Empresa de Informática sediada em Novo Hamburgo – RS especializada em Tecnologia Microsoft.

[www.mdbit.com.br](http://www.mdbit.com.br)

Trabalhos realizados remotamente via Internet.

- Traduções de manuais e documentações internas para implementação da tecnologia Q-Advantage para QAD Brasil
- Traduções das Informações de Releases das versões dos Produtos da QAD Brasil para Clientes.
- Tradução de uma apresentação/proposta de produtos de software para BoldCron Technologies Comércio e Serviços Ltda, São Paulo.
- Traduções de Manuais HTML para programa de avaliação de software QAD para QAD USA.
- Traduções de Manuais Técnicos de Máquinas Industriais – Rotuladoras para TECHNOPACK, Rio Grande do Sul.
- Traduções dos Manuais da Versão eB21 – Todos os módulos MFG/PRO para ALBANY do Brasil.

#### **Testes da Versão eB21 do QAD MFG/PRO**

Elaboração de testes para a versão eB21 do ERP da empresa (o MFG/PRO) no período de Maio/2005 até o presente.

Trabalho remoto via Internet.

Viagens à São Paulo para reuniões e treinamento.

#### **Programadora/Analista para Tumelero**

Adaptação e manutenção dos programas de consulta ao SPC na linguagem PROGRESS, conforme o layout novo, no período de Maio/2005

#### **Tradutora do AutoCad 2006 para Alphabet Brasil**

Tradução do produto da Autodesk usando software de tradução Idiom WorldServer DVS no período de Abril/2005.

Trabalho remoto via Internet.

#### **Tradutora do Material de Marketing da QAD Brasil**

Tradução material de marketing para divulgação de todos os produtos de software para a QAD Brasil no período de Fevereiro/2005.

Trabalho remoto via Internet.

#### **Tradutora Técnica Manuais MFG/PRO eB**

Tradução dos manuais da localização Brasileira da versão eB do Português para o Inglês para a empresa Albany Internacional Tecidos Técnicos Ltda no período de Outubro/2004 até Novembro/2004.

Trabalho remoto via Internet.

#### **Documentadora**

Confecção dos manuais dos módulos financeiros do ERP da empresa QAD (o MFG/PRO) no período de Maio/2004 até Setembro/2004.

Trabalho remoto via Internet.

### **Analista de Sistemas/Negócios**

Prestei serviço para QAD Brasil fazendo a Análise/Definições/Testes de programas para a localização brasileira dos módulos financeiros da mais recente versão (eB2) do ERP da empresa (o MFG/PRO) no período de Maio/2003 à Dezembro/2003.

Trabalho remoto via Internet.

Viagens à São Paulo para reuniões estratégicas.

**15/02/1997 – 31/01/2003**

**QAD Brazil (São Paulo)** - Empresa norte-americana sediada em Carpinteria, CA com sucursais ao redor do mundo. Atuante no segmento de desenvolvimento de Software, tendo como principal produto o sistema de ERP chamado MFG/PRO e produtos para e-Business.

**Como Consultora:**

Manutenção e desenvolvimento de aplicações PROGRESS do sistema ERP da QAD, o MFG/PRO versão 74F dos módulos de distribuição e financeiros.

**Como Programadora/Analista (Funcionária da QAD):**

Participação de todo o processo de localização do produto MFG/PRO, módulos financeiros e de distribuição para a versão 74i, desde a análise, programação e testes dos mesmos.

**Como Analista de Negócios (Funcionária da QAD):**

- Participação do processo de localização do MFG/PRO versão 8.6 para o Japão, realizada no Brasil;
- Experiência internacional de trabalho em equipe com a QAD Japão e QAD Corporate, tendo representado o Brasil em reuniões internacionais na sede da QAD nos EUA, localizada em Carpinteria, Califórnia, e também na cidade do México;
- Planejamento e desenvolvimento de testes maciços do sistema;
- Participação de todo o processo de desenvolvimento de localização das versões 74i e eB do MFG/PRO dos módulos financeiros (Contas a Pagar, Contas a Receber, Contabilidade e Gerenciamento de Fluxo de Caixa) e de distribuição desde a análise, programação e testes dos mesmos;
- Experiência em entrevistas e processo de seleção de mão de obra terceirizada;
- Supervisão do trabalho da programação da mão de obra terceirizada.
- Responsável pela documentação dos módulos financeiros em português e inglês;
- Suporte a cliente;
- Responsável do Módulo de Contas a Receber das versões 7.4i e eB.

**Como Consultora e-Business (Funcionária da QAD):**

- Tradução de documentação e manuais do inglês para o Português;
- Tradução, Revisão e Adaptação do Material de Marketing dos produtos novos de eBusiness;

- Acompanhamento e estudo das novas tecnologias e releases dos produtos novos da QAD para adaptação ao Brasil;
- Análise e Confeção de testes dos produtos de e-Business da QAD;
- Treinamento interno e apresentação de novos produtos para a equipe de vendas e parceiros;
- Confeção de testes de conhecimento dos produtos novos para a equipe de vendas e parceiros;
- Divulgação dos Produtos da QAD entre os Clientes;
- Desenvolvimento XML;
- Participações de reuniões semanais da equipe de e-business da QAD no mundo por meio de conference calls e webcasts;
- Tradução e Revisão de Labels dos produtos a cada novo release;
- Suporte a clientes.;
- Suporte interno de ERP.

### **03/06/1996 – 31/01/1997**

**Neutron Consultoria e Sistemas S/C (Porto Alegre)** - Empresa brasileira sediada em São Paulo, SP com filial em Porto Alegre, RS. Atuante no segmento de desenvolvimento de Software voltado para seguros.

#### **Analista de Sistemas**

Análise e desenvolvimento de um sistema de cálculo e proposta de seguros Empresarial, Condomínio e Residencial em Microsoft Visual Basic para a Seguradora do Banco Meridional de Porto Alegre, RS;

Desenvolvimento de aplicações em POWERHOUSE.

### **17/02/1987 – 31/12/1995**

**Melson Tumelero S/A (Porto Alegre)** - Empresa gaúcha sediada em Porto Alegre com filiais na região sul do Brasil. Atuante no segmento de comércio de materiais de construção e decoração.

#### **Programadora Sênior, Pleno, Júnior, Trainee e estágio de programação.**

Desenvolvimento de aplicações em COBOL, COBOL/CICS, CSP e PROGRESS para sistemas de Folha de Pagamento, Financeiro e Estoque.

### **Dados Pessoais**

Brasileira, Casada, com filhos, 40 anos.